

ICTRG Newsletter

Official News Bulletin of the
International Community Translation Research Group



WHAT TO EXPECT IN THIS ISSUE...

Around the World
Members' Activities
ICTRG Training Programme
You may want to know
Upcoming Events
ICCT4
New Members

Dear Community Translation Enthusiasts,

We are pleased to present the latest edition of the ICTRG newsletter. It is designed to share new information and updates on community translation, share details of upcoming events, and to introduce our newest members. It aims at fostering collaboration and enhancing community translation research skills.

For the next issues, we will introduce a new section that will present the state of community translation in various countries. This feature will provide valuable insights into the diverse approaches and experiences of different communities, highlighting both the challenges they face and their notable successes.

Enjoy your reading!

Edited by:

Anne Beinchet, Moncton University & Katarzyna Czarnocka, Warsaw University

COMMUNITY TRANSLATION AROUND THE WORLD

In the upcoming issues of ICTRG's newsletter, we will be offering a glimpse of the latest changes or discussions regarding community translation happening in our research group members' countries of reference.

If you wish to share what is happening in your corner of the world, contact the editors who will be happy to guide you through.

COMMUNITY TRANSLATION AROUND THE WORLD: POLAND

In Poland, both community translation (CT) and community interpreting (CI) are unregulated professions. Unlike in Australia, no dedicated certification, nor quality assurance system (an equivalent of NAATI) were created for CT. CT itself (now in contrast to CI) received relatively low interest as a profession per se; it can fall into the categories of different types of translation for a minority language community depending on the topic of translation, such as legal, healthcare-, migration-related, social, etc. In legal, criminal and social settings, translation (and interpreting) for judiciary and law enforcement institutions falls into the so-called sworn translation (and then they are regulated). Translators can be hired out of the register of sworn translators, approved by the Minister of Justice. A sworn translation is necessary for legally significant actions such as legalization of stay, admission to a Polish educational institution, official employment, receiving a benefit, medical references, filing financial reports, etc. In these cases, quality is assured through an exam taken with the Ministry of Justice, for both rare and popular language combinations.

In medical settings that do not require sworn translation, CT is unregulated yet taught. University courses exist and so does upskilling in the private market; most translators still self-train in a given medical specialization. This means that expertise is built not in the course of professional training but by gaining hands-on experience which leaves room for high individual variation of knowledge and competence. A similar situation occurs in other settings, including CT for migration, in social, cultural and related settings, religion, etc. Education is mostly domain-related, while

there is still a paucity of courses dedicated to CT. The quality of CT relies mostly on the choice of a translator and very much depends on the public procurement process where remuneration constitutes the main criterion. In most cases, even if CT is legally required, the cost of translation falls onto the migrant or refugee.

At the same time, there is great demand for community translation in Poland. The Polish society, having been linguistically homogeneous after World War II, is now growing in minorities of immigrants, sometimes allophones. The number of migrants in Poland is estimated at 3.5-4 million as of the end of 2023, of which 60-75% are Ukrainians (source: Warsaw Enterprise Institute). In turn, the number of registered working foreigners in Poland is 1.127 million as at the end of 2023, with most foreigners also from Ukraine (759,400) and Belarus (129,400). By the same token, the immigrant minorities in Poland need increasingly more attention in various institutions, since migrant families are frequently composed of members of different ages (with different characteristics, e.g. health condition, command of the Polish language, etc.). Many immigrants consider staying in Poland for a longer period of time, for instance, a large share of the Vietnamese population in Poland invests in family businesses and plans to stay in Poland for a "long" period of time. By the same token, in the foreseeable future, the demand for CT for immigrants and refugees may continue to grow, while existing standards or guidelines for CT in Poland are still unsatisfactory and hiring an interpreter or translator for a migrant is frequently an act of good will rather than a regulated practice.

Dr. Katarzyna Czarnocka, Warsaw University

ICTRG MEMBERS' ACTIVITIES

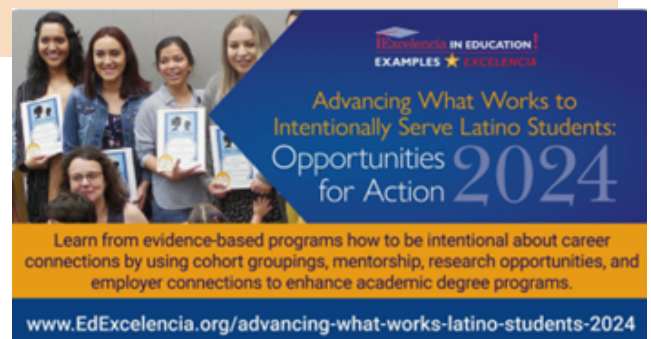
CONGRATULATION TO DR. ALICIA RUEDO-ACEDO

The University of Texas at Arlington Spanish Community Translation and Interpreting program, created and directed by **Dr. Alicia Rueda-Acedo**, was recognized as the 2023 Example of Excelencia at the baccalaureate level. Examples of Excelencia recognizes programs that stand out for their intentionality and evidence of effectiveness in accelerating Latino student success in higher education through data-driven and culturally responsive efforts.

In April 2024, UTA's Spanish Community Translation and Interpreting program was included in the Excelencia's publication Advancing What Works to Intentionally Serve Latino Students: Opportunities for Action - 2024. This compilation highlights 35 programs that have been recognized through Examples of Excelencia.

About Excelencia in Education

"Excelencia in Education accelerates Latino student success in higher education by promoting Latino student achievement, conducting analysis to inform educational policies, and advancing institutional practices while collaborating with those committed and ready to meet the mission. Launched in 2004 in the nation's capital, Excelencia has established a network of results-oriented educators and policymakers to address the U.S. economy's needs for a highly educated workforce and engaged civic leaders". For more information, visit: <https://lnkd.in/dr95cM4r>



Spanish Community Translation and Interpreting program highlights:

- It is the only program in the USA oriented towards community translation and interpreting and service-learning
- The student body is over 80% Hispanic, 72.5% first-generation, and 75% Pell eligible (students whose families make less than \$30,000 annually)
- The B.A. program grew almost 8-fold since its inception in Fall 2014 (471.429% increase). The number of Latino students grew from 7 in Fall 2014 to 40 in Fall 2022
- The 4-year graduation rate of Latino students is 88%, which is about 20% higher than the graduation rate of all continuing Latino students enrolled at UTA (68.5%). Texas four-year institutions Latino graduation rate is 47%
- All students are offered service-learning opportunities
- Since 2015, 64 students (93.75% Latinos) were placed in internships completing a total of 3,921 hours
- 391 students, 386 Latino (98.72%) have collaborated with more than 25 non-profit organizations providing a total of 6,782 hours. [Link to the presentation](#)

You can listen to Dr. Alicia Ruedo-Acedo's interview with Language Surfers as she presents the project.

Link to the interview: [Academia's impact in the community through successful collaborations](#)

ICTRG Research Training Programme

- Dr. Mustapha Taibi initiated the ICTRG Research Training Programme
- It was launched last April, when Christopher D. Mellinger presented the first webinar entitled *Survey-based Research in Community Translation and Interpreting*. Click here to access the recording of the webinar.
- **Next workshop** is scheduled on **24 June 2024**, 9.30-11.00 a.m. (AEST time). Prof. Jan Louis Kruger and Dr. Sixin Liao will talk about eye tracking. Zoom Meeting Details:
<https://uws.zoom.us/j/82567392379?pwd=eTJHVG9nc1FhZ1I4bVcveTdFZ1ZlQlT09>
Meeting ID: 825 6739 2379 - Password: 470523

You may want to know...

Interesting read: Lucia Ruiz Rosendo & Conor H. Martin (eds) (2024). *Interpreting for Vulnerable Populations* Special issue. *JUST*, 3(1). DOI:
<https://doi.org/10.7203/Just.3.1>

Conference CfPs:

- APTIS2024 - 7-9 November 2024, University of Warwick. Deadline for submissions is 14 June 2024.
- Language Understanding in the Human-Machine Era - 20 October 2024, Santiago de Compostela. Deadline for submission is 31 May 2024.
- 8th IATIS International Conference: Translation and Intercultural Studies in the Age of Artificial Intelligence: Opportunities and Challenges. It will take place in Oman, 10-13 December 2025. CfPs to come.

Publication CfP:

[Linguistic vulnerabilities and translation and interpreting in transnational patient mobility](#). Abstract submission deadline is Nov. 1st, 2024.

Upcoming Events

- [AUSIT conference at RMIT University in Melbourne 21-24 November, 2024, Registration open in June](#)
- [Ethics & Self-Care: Translation/Other Professions, 12-14 September 2024, at Newcastle University](#)
- [SALALS Conference 2024, 25-27 June 2024. University of Johannesburg](#)

ICCT4

ICTRG's next international conference on community translation will take place in Moncton, a Canadian city situated in the province of New Brunswick.

The Université de Moncton will host the event early July 2026.

If you wish to **get involved with the Scientific Committee**, contact Anne Beinchet at anne.beinchet@umoncton.ca



WELCOME TO NEW ICTRG MEMBERS

Earlier this year, a new member joined ICTRG. We would like to welcome Miranda Lai from RMIT University.

MIRANDA LAI



Dr Miranda Lai is a senior lecturer in interpreting and translating studies at the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT University). She completed a PhD in interpreter-mediated police interviews, looking into how interpreters facilitated or hampered such processes. Her research interests include public service translating and interpreting, police interpreting, forensic transcription and translation, and vicarious trauma of self-care for translators and interpreters.

She is widely published in translating and interpreting studies, and has delivered training in Australia and overseas. She is the co-author of two books: *Police Investigative Interviews and Interpreting* (2015) and *Ethics for Police Translators and Interpreters* (2017). She is also the lead editor for the 2023 volume of *Educating Community Interpreters and Translators in Unprecedented Times*, which documents how translating and interpreting educators around the world pivoted to meet the challenges brought by the COVID-19 pandemic. She was a dual recipient of the Research Excellence Award by the School of Global, Urban and Social Studies of RMIT in 2018, as well as the university-wide Award for Research Impact - Early Career Researcher (Enterprise), recognising her contributions in police interpreting, interpreters' vicarious traumatisation, and Deaf interpreting.

ICTRG Mission

The International Community Translation Research Group aims to promote research and training in Community Translation (also known as Public Service Translation) as well as provision of quality community translation services in different parts of the world. Its specific objectives are the following:

- To create an international research community capable of leading and conducting quality research into Community Translation;
- To facilitate cross-fertilization of ideas and international research partnerships;
- To raise awareness of Community Translation needs in different countries;
- To promote professionalized Community Translation services;
- To produce and disseminate quality research outputs that inform training, policymaking and professional practice.

[Click here](#) to visit ICTRG website